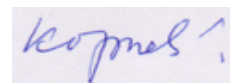


МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
романской филологии



проф. В.В.Корнева

02.07.2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
ФТД.В.01 Актуальные проблемы переводоведения

- 1. Шифр и наименование направления подготовки/специальности:**
45.05.01 Перевод и переводоведение
- 2. Профиль подготовки/специализации:**
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений. Итальянский язык
- 3. Квалификация (степень) выпускника:** специалист-переводчик
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра романской филологии
- 6. Составители программы:** Побегайло Ирина Валентиновна, кандидат филологических наук, доцент кафедры романской филологии
- 7. Рекомендована:** Научно-методическим советом факультета РГФ от 19.06.2018 протокол № 10
- 8. Учебный год:** 2022/2023 **Семестр(-ы):** 9
- 9. Цели и задачи учебной дисциплины:** Целью курса является ознакомление студентов с актуальными проблемами переводоведения и ситуацией на рынке переводческих услуг. Задачи курса: ознакомить студентов с актуальными видами перевода с учетом особенностей рынка, основными требованиями, предъявляемыми к работе переводчика, правовыми основами переводческой деятельности, профессиональным стандартом переводчика.
- 10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:** Блок «Факультативы», вариативная часть. Дисциплина опирается на знания, умения и навыки,

сформированные в ходе изучения «Введения в переводоведение», «Теории перевода», «Практического курса письменного перевода», «Практического курса устного перевода».

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
ОК-4	способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики	Знать: основные морально-этические нормы переводческой профессии, коммуникативные стратегии и тактики, языковые нормы и приемы, принятые в сфере международных форумов и переговоров, правовые нормы, регулирующие переводческую деятельность; уметь: выявлять особенности межкультурного взаимодействия для поиска адекватного поведения и решения профессиональных задач; владеть (иметь навык(и)): способами защиты прав, свобод и законных интересов в повседневной жизни и в профессиональной деятельности.
ОК-7	способность к самоорганизации и самообразованию	Знать: способы повышения квалификации и мастерства, способы организации рабочего времени, содержание процессов самоорганизации и самообразования; уметь: критически оценивать результаты своей профессиональной деятельности, использовать творческий потенциал, самостоятельно строить процесс овладения информацией; владеть (иметь навык(и)): навыками выбора средств саморазвития.
ОПК-2	способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности	Знать: основные требования информационной безопасности; уметь: соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа; владеть (иметь навык(и)): культурой применения информационно-коммуникационных технологий с учетом основных требований информационной безопасности.

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах в соответствии с учебным планом — 2 ЗЕТ / 72 часов.

Форма промежуточной аттестации: зачет

13. Виды учебной работы:

Вид учебной работы	Трудоемкость (часы)	
	Всего	По семестрам
		9 семестр
Контактная работа	16	16
в том числе: лекции	16	16
практические	-	-
лабораторные	-	-
самостоятельная работа	56	56
форма промежуточной аттестации (зачет)	-	зачет
Итого:	72	72

13.1 Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Лекции		
1.	Профессиональное переводческое сообщество	Союз переводчиков России как главная общественная организация. Translation Forum Russia – главное событие переводческой отрасли. Профессиональные переводческие сайты. Профессиональные переводческие издания. Переводческие конкурсы. Научные переводческие школы.
2.	Квалификационные требования	Профстандарт переводчика. Российские и зарубежные стандарты переводческой деятельности. Компетенции переводчика.
3.	Переводчик-фрилансер: как начать свой бизнес. Бюро переводов и требования к переводчикам.	Менеджмент переводческой деятельности. Организация труда переводчика-фрилансера. Деятельность бюро переводов. Тестовый перевод. Критерии отбора переводчиков.
4.	Юридическая ответственность переводчика.	Правовые аспекты переводческой деятельности. Оформление трудовых отношений. Авторское право и перевод. Институт присяжных переводчиков.
5.	Технические средства переводчика	Средства автоматизированного перевода: программы ТМ (SDLTrados, Déjà vu, MemoQ, OmegaT, WordFast, и т.д.). Текстовые редакторы (пакет MicrosoftOffice, OpenOffice), электронный словари (MultiLex, Lingvo, Prompt, Мультитран), вспомогательные программы (FineReader, DocsPal, WhiteSmoke).
6.	Перевод и локализация	Локализация как форма межкультурной коммуникации. Лингвокультурная адаптация. Лингвистические аспекты локализации. Локализация программного обеспечения и веб-сайтов. Современные тенденции в переводоведении.
7.	Проблемы перевода медицинских документов. Медицинский перевод как вид социального перевода.	Социальный перевод. Медицинский дискурс. Жанровая специфика медицинских текстов. Терминология медицинских текстов: трудности перевода. Перевод аннотаций к лекарственным препаратам. Перевод медицинских документов. Устный медицинский дискурс: специфика перевода.
8.	Проблемы перевода художественных фильмов.	Теоретические основы аудиовизуального перевода. Компетенции аудиовизуального переводчика. Жанры

Аудиовизуальный перевод.	аудиовидеопроизведений. Закадровое озвучивание. Дубляж.	Субтитрирование.
--------------------------	--	------------------

13.2 Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				Всего
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	
1.	Профессиональное переводческое сообщество	2			7	9
2.	Квалификационные требования	2			7	9
3.	Переводчик-фрилансер: как начать свой бизнес. Бюро переводов и требования к переводчикам.	2			7	9
4.	Юридическая ответственность переводчика.	2			7	9
5.	Технические средства переводчика	2			7	9
6.	Перевод и локализация	2			7	9
7.	Проблемы перевода медицинских документов. Медицинский перевод как вид социального перевода.	2			7	9
8.	Проблемы перевода художественных фильмов. Аудиовизуальный перевод.	2			7	9
	Итого:	16			56	72

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Лекционные занятия начинаются с демонстрации преподавателем презентационных материалов, раскрывающих основные темы и этапы работы. Обучающимся рекомендуется вести записи для лучшего усвоения материала.

При выполнении практических заданий обучающимся необходимо внимательно читать методические указания и осуществлять соответствующие действия на компьютере для полного и точного выполнения задания. В случае возникновения вопросов следует обратиться к преподавателю за разъяснениями.

В качестве текущей аттестации обучающимся предлагается выполнение практического задания, обобщающего полученные умения и навыки.

Изучение дисциплины требует систематического, упорного и последовательного накопления знаний, умений и навыков. Пропуски отдельных тем не позволяют глубоко освоить весь предмет в целом.

Обучающимся, не явившимся на занятие, следует отработать его в специально отведенное время.

Согласно П ВГУ 2.1.07 – 2018 Положению о проведении промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования

6.1 «...оценки за экзамен/зачет могут быть выставлены по результатам текущей успеваемости обучающегося в течение семестра...». Оценки по текущей успеваемости выставляются в журнале оценок курса «Актуальные проблемы переводоведения».

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	Робинсон, Дуглас. Как стать переводчиком = Becoming a Translator : введение в теорию и практику перевода : [учебник] / Дуглас Робинсон ; пер. с англ.: М.В. Скуратовская [и др.] .— 2-е изд. — М. : КУДИЦ-Образ, 2005 .— 301 с.
2.	Латышев, Л.К. Технология перевода : учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" / Л.К. Латышев .— 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Академия, 2005 .
3.	Савина, О. Ю. Компьютерные технологии в переводе: учебно-методическое пособие для студентов направления 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата). Профиль подготовки «Перевод и переводоведение», форма обучения – очная : учебно-методическое пособие / О.Ю. Савина ; отв. ред. И. В. Соловьёва ; Тюменский государственный университет .— Тюмень : Тюменский государственный университет, 2017 .— 28 с. : ил. — Библиогр. в кн .— http://biblioclub.ru/ .— <URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=573752 >.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
4.	Подготовка переводчиков в условиях современного рынка труда : коллективная монография / под общ. ред. Л.А. Борисовой, Е.А. Княжевой .— Москва : Р. Валент, 2017 .— 227 с.
5.	Алымов Р.В. Ответственность переводчиков // http://www.thinkaloud.ru/feature/alymov-resp.pdf

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет):

№ п/п	Ресурс
6.	ЭБС «Университетская библиотека-онлайн» http://biblioclub.ru
7.	Национальная лига переводчиков http://www.russian-translators.ru/
8.	Город переводчиков http://www.trworkshop.net/
9.	Научная электронная библиотека Elibrary.ru

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1.	Моисеенко Г. Практический справочник переводчика и редактора. – 6-ая ред. – Москва, 2014. http://www.translators-union.ru
2.	Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору. – 3-я

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы:

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite
Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Аудитория 47 (учебная аудитория): мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет.

19. Фонд оценочных средств:

19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

Код и содержание компетенции и (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции и (разделы (темы))	ФОС (средства оценивания)
<p>ОК-4 способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики</p>	<p>Знать: основные морально-этические нормы переводческой профессии, коммуникативные стратегии и тактики, языковые нормы и приемы, принятые в сфере международных форумов и переговоров, правовые нормы, регулирующие переводческую деятельность;</p> <p>уметь: выявлять особенности межкультурного взаимодействия для поиска адекватного поведения и решения профессиональных задач;</p> <p>владеть (иметь навык(и)): способами защиты прав, свобод и законных интересов в повседневной жизни и в профессиональной деятельности.</p>	1-8	доклад

<p>ОК-7 способность к самоорганизации и самообразованию</p>	<p>Знать: способы повышения квалификации и мастерства, способы организации рабочего времени, содержание процессов самоорганизации и самообразования;</p> <p>уметь: критически оценивать результаты своей профессиональной деятельности, использовать творческий потенциал, самостоятельно строить процесс овладения информацией;</p> <p>владеть (иметь навык(и)): навыками выбора средств саморазвития.</p>	1-8	доклад
<p>ОПК-2 способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности</p>	<p>Знать: основные требования информационной безопасности;</p> <p>уметь: соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа;</p> <p>владеть (иметь навык(и)): культурой применения информационно-коммуникационных технологий с учетом основных требований информационной безопасности.</p>	1-8	доклад
Промежуточная аттестация			КИМ

19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации:

Для оценивания результатов обучения на экзамене/зачете используются следующие показатели:

- 1) знание основных методов ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; основных способов достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации;
- 2) умение правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой;
- 3) умение применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: для достижения эквивалентности в письменном переводе;
- 4) умение применять осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
- 5) владение методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода; технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности;
- 6) методикой подготовки к переводу в специальных областях; терминологией и тематикой специальной сферы.

Для оценивания результатов обучения на зачете используется – зачтено, не

зачтено. Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Обучающийся владеет информацией по указанной теме, ориентируется в проблеме, способен привести примеры, в том числе, из личного опыта.	<i>Достаточный уровень</i>	<i>Зачтено</i>
Обучающийся не в состоянии раскрыть тему, не владеет информацией по проблематике и не ориентируется в ней.	<i>Недостаточный уровень</i>	<i>Не зачтено</i>

19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

19.3.1 Контрольно-измерительный материал

Перечень вопросов к зачету:

1. Профессиональное переводческое сообщество
2. Квалификационные требования
3. Переводчик-фрилансер: как начать свой бизнес. Бюро переводов и требования к переводчикам.
4. Юридическая ответственность переводчика.
5. Технические средства переводчика
6. Перевод и локализация
7. Проблемы перевода медицинских документов. Медицинский перевод как вид социального перевода.
8. Проблемы перевода художественных фильмов. Аудиовизуальный перевод.

19.3.2 Темы докладов:

1. Актуальные направления переводческой деятельности.
2. Профессиональная подготовка переводчика. Повышение квалификации.
3. Требования к современному переводчику.
4. Специфика работы переводчика-фрилансера.
5. Работа в бюро переводов.
6. САТ-инструменты в работе переводчика
7. Локализация
8. Специфика медицинского перевода
9. Специфика аудиовизуального перевода

19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме практических заданий на проверку сформированности умений во всех 4 видах речевой деятельности.

Критерии оценивания приведены выше.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя практические задания, позволяющие оценить степень сформированности умений и навыков по всем 4 видам речевой деятельности.

При оценивании используются количественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.